

Источники и литературы:

1. Болонский процесс. Взгляд на проблему. Сб. материалов. М., 2004.
2. Кацман Н. Л. Методика преподавания латинского языка / Кацман Н. Л. // Гуман.изд.центр ВЛАДОС – М., 2003. – 256с.
3. Луков Вал. А., Луков Вл. А. Тезаурусы : Субъектная организация гуманитарного знания // Луков Вал. А., Луков Вл. А. – М., 2009.
4. Растопшина И. А. Уроки реформирования высшей школы во второй половине XX века / И. А. Растопшина // Высшее образование для XXI века. Сб. 3. М., 2004.
5. Санжарова Г. Ф. Самоактуализация начинающего специалиста филолога в профессиональной деятельности: перспективы, проблемы и возможности их разрешения / Г. Ф. Санжарова, Е. В. Горлова // Наукові праці ДонНТУ. Серія Педагогіка, психологія і соціологія. – Донецьк, 2009. – Вип. 4.
6. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры / Степанов Ю. С. // Академический Проект – М., 2004.
7. Щерба Л. В. Общие вопросы методики / Щерба Л. В. // Преподавание иностранных языков в средней школе. – М., 1974.

Науменко Н.П., Шибаева И.В. УДК.811.124'374.73:811.133.1+811.134.2]’255.2
СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛАТИНСКИХ ПАРЕМИЙ
(на материале французских, испанских, русских текстов)

***Аннотация.** В статье обращается внимание на латинскую паремиологию, которая является основным источником французской, испанской паремиологии. Данная статья посвящена исследованию латинских выражений. Пословицы даны с переводами на русский, французский, испанский языки. Цель работы заключается в определении характерных особенностей выбранных нами выражений и в их системном анализе.*

***Ключевые слова:** паремиология, фразеология, семантический анализ, пословицы, поговорки, максимы, афоризмы.*

***Анотація.** В статті звертається увага на латинську пареміологію, як основне джерело французької, іспанської пареміології. Дана стаття присвячена дослідженню латинських виразів. Прислів'я дані з перекладами російською, французькою, іспанською мовами. Мета роботи полягає у визначенні характерних особливостей обраних нами виразів та в системному аналізі.*

***Ключові слова:** пареміологія, семантичний аналіз, прислів'я, приказки, максими, афоризми.*

***Summary.** Proverbs, sayings, eloquent expressions, aphorisms, maxims, sententiousities of different peoples are ideas of the world, perception of the environment by different cultures. Since ancient times in the speech usage along with set expressions each people uses set phrases. The article is devoted to the research of the Latin expressions written by great people: philosophers, thinker, writers, military leaders, etc. The proverbs are given with the translations into the Russian, French, Spanish languages what stimulates the interest to studying the languages on the whole. The usage of the set units is part and parcel of good command of the foreign languages. The purpose of the research is in defining the peculiarities of the chosen expressions chosen by us, in the system analysis and their usage in the belles-letters literature. The object of the research in the work is the Latin expressions taken from the texts by the French, Spanish and Russian writers.*

The subject of the research is the semantic analysis of the Latin expressions and their translations, defining their semantic characteristics, analysis and generalization of the theoretical material on the problem of defining their status in the modern linguistics, the sources of origin of the Latin expressions – looking for similarity and difference in their semantic aspect.

In the process of in the article one analyzes the notion of phraseology, paremiology, one makes the semantic classification and typology of the Latin expressions.

***Key words:** paremiology, semantic analysis, proverbs, sayings, maxims, aphorisms.*

Настоящая статья посвящена исследованию латинских выражений, принадлежащих перу великих людей: философов, мыслителей, писателей, полководцев и т.д. Латинские пословицы даны в переводе на русский, французский, испанский языки, что представляет интерес при изучении языков в целом. Использование устойчивых единиц является неотъемлемой частью хорошего знания иностранных языков.

Пословицы, поговорки, крылатые выражения, изречения, максимы, сентенции разных народов – это представления о мире, восприятие окружающей действительности различными культурами. У каждого народа с древних времен в речевом обиходе используются устойчивые выражения. На протяжении многих веков языки обогащаются латинскими крылатыми изречениями и пословицами. Испанский исследователь Х.К.О. де Урбина в словаре «Refranero Latino» обращает внимание на латинскую паремиологию, которая является основным источником французских и испанских паремий [1, 3]. Эта проблема представляется актуальной на современном этапе развития компаративной лингвистики.

Цель настоящей статьи заключается в определении характерных особенностей представленных в ней выражений, в системном анализе и употреблении в художественной литературе.

Объектом исследования в работе являются латинские выражения, взятые из текстов французских, испанских и русских писателей.

Предметом исследования является структурно-семантический анализ латинских выражений и их переводов, определение их семантической характеристики, анализ и обобщение теоретического материала по проблеме определения их статуса в современном языкознании, источники происхождения латинских.

В процессе исследования были использованы такие методы работы, как критический анализ научно-методической литературы по проблеме исследования, сплошная выборка в целях отбора материала.

Методической основой исследования являются точки зрения отечественных и зарубежных лингвистов, таких как Х.К.О. де Урбина, Х. К. Валес, Х. Х. Ферер, В.П. Аникин, В.П. Жуков, Г.Л. Пермяков, А.В. Кунин и другие. В процессе работы в статье рассматривается понятие паремиологии и проводится семантическая классификация и типология латинских выражений.

Новизна исследования заключается в структурно-семантическом подходе изучения некоторых аспектов паремиологии, классификации и семантической организации латинских выражений по степени их смысловой мотивированности при переводе на французский, испанский и русский языки.

Приоритетным направлением современной лингвистики является изучение языка в тесной связи с человеком, его сознанием, мышлением и духовно-практической деятельностью. Паремиологический пласт языков является весьма интересным материалом, где отчетливо виден срез «язык-культура-этнос».

Сложилась отдельная наука, изучающая эти единицы языка – паремиология – подраздел фразеологии, раздел филологии, посвященный изучению и классификации паремий – пословиц, пословичных выражений, антипословиц, поговорок, девизов, слоганов, афоризмов, максим, загадок, примет и других изречений, основным назначением которых является краткое образное вербальное выражение традиционных ценностей и взглядов, основанных на жизненном опыте группы, народа и т.п. [2, с. 33].

Паремиология привлекает внимание как фольклористов, так и языковедов. Проблема разграничения пословиц и поговорок является одной из актуальных и до сих пор однозначно не решенных проблем как в языкознании, так и в фольклористике. Испанский исследователь Х. Валес считает, что по отношению к другим разновидностям (высказывания, сентенции) ученые не могут установить различия, которые могли бы быть решающими. Основные черты пословицы или поговорки (*refrán* o *proverbio*), по мнению Хосе Валеса - это народность и общность. Он считает, что они высказаны неизвестным лицом, аккумулируют опыт веков и имеют поучительный характер [3, 8].

Большая Испанская Энциклопедия дает следующее отличие поговорки от пословицы - это научное или историческое значение, так как первоначально их происхождение разное. Если происхождение пословицы относится к области науки, они называются «аксиома», «максима» или «афоризм». Определение пословицы в античной филологии дал Аристотель. Он включил в понятие пословицы такие аспекты: выражение мудрости, лаконичность и историческую обусловленность содержания.

Большинство испанских лингвистов сходятся во мнении, что пословицы и поговорки порождаются устным народным творчеством или заимствуются из определенных литературных источников, теряя связь с ними, но, тем не менее, в любом случае они обобщают опыт народа, выведенный из его общественной практики [4].

Испанский исследователь паремий Хуан Хосе Ферер делит пословицы и поговорки на две группы: «максимы» - нравоучительные изречения и «conseja» (басня, сказка), которые влияют на человеческое поведение [5, с. 211].

Квинтилиан Марк Фабий, древнеримский оратор, исследователь проблем латинского языка, в своем учебнике «Наставления оратору» дал определение понятия: «Сентенция – максима». Он считает, что главная ее особенность заключается в том, что она отражает жизненный опыт и отличается краткостью и лаконичностью [5, с. 218].

Французский лексиколог Жак Пино в предисловии к своей книге «*Proverbes et dictons français*» отмечает, что французские лексикографы уже с XII – XIV вв. пытались различать понятия *le proverbe* (пословица) и *le dicton* (поговорка) на том основании, что пословица – это меткое изречение, обладающее, как правило, метафорическим характером, («*le proverbe est une formule nettement frappée, de forme généralement métaphorique*»), а поговорка имеет прямое значение и не наделена образностью пословицы (*le dicton «garde une allure directe, et n'emprunte pas la forme imagée du proverbe»*) [6].

Об отграничении пословиц от других устойчивых фраз, прежде всего от афоризмов, современный исследователь русского фольклора П. Аникин писал, что пословица - «не просто изречение. Она выражает мнение народа. В ней заключена оценка жизни» [7, с. 19].

Толковый словарь русского языка С.И.Ожегова дает следующие определения пословицы и поговорки: «Пословица – краткое народное изречение с назидательным смыслом, народный афоризм» [8, с. 568]. «Поговорка - краткое устойчивое выражение, преимущественно образное, не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания» [8, с. 530].

Таким образом, происхождение пословиц, поговорок, несомненно, очень древнее. Необходимой предпосылкой появления паремий был определенный уровень развития языка, способность человека пользоваться им.

Для правильного понимания крылатых слов в текстах художественной литературы и публицистики и правильного употребления необходимо знать их происхождение. Следует отметить, что история возникновения некоторой части крылатых слов не может быть освещена в полной мере. В рамках настоящей статьи рассматриваются паремии библейского и античного происхождения, воспринятые многими языками благодаря влиянию латыни.

Пословицы библейского происхождения.

Одна из самых читаемых книг в мире - это Библия, которая вобрала в себя мудрость веков. Популярность Библии и обращение к библейским текстам у французского, испанского, русского народов связана с переводом ее с древнееврейского на древнегреческий, латинский и славянские языки. Это и повысило активность использования пословичных библеизмов в художественных и публицистических текстах.

Nolite mittere margaritas ante porcos. - Ne jetez pas des perles devant les pourceaux. – Perlas hacia los percós. – Не мечите жемчуг перед свиньями.

- Dites plutôt, répondit le cardinal avec un fin sourire, **porcos ante Margaritam (des porcs devant Marguerite).** (Victor Hugo. Notre-Dame de Paris.)

Vanitas vanitatum! - Vanité des vanités ! - Vanidad de vanidades y todo vanidad.- Суемя суем и всяческая суема.

« Je n'ai fait la Henriade que pour cela, mais mon homme se croit bien plus sûr d'être immortel par ses arguments que moi par ma Henriade : **Vanitas vanitatum !** » (Voltaire)

Ecce homo ! Voilà l'homme ! -Aquí está el hombre.- Вот человек!

« ... le vicaire de Jésus-Christ se traîne à une fenêtre, et, se montrant à la foule, dit : « **Ecce homo!** » . (Chateaubriand)

Общезвестно, что классическая литература Древнего Рима культивировала краткие изречения, афоризмы, сентенции, поговорки, пословицы и, таким образом, римские античные авторы оставили нам в качестве культурного наследия большое количество крылатых латинских выражений морального, философского и психологического характера, которые широко используются в различных ситуациях и в настоящее время. Ниже приводятся примеры, которые иллюстрируют все разновидности паремий согласно классификации по степени смысловой мотивированности исследователя В.П. Жукова [9, с. 14-15]:

1. Изречения, которые употребляются только в прямом смысле:

Errare humanum est - Il est de la nature de l'homme de se tromper.- Errar es humano.-Equivocarse es humano. – Человеку свойственно ошибаться.

« ... mais les savants sont des hommes, et **errare humanum est**». (Victor Borie)

Cogito, ergo sum. - Je pense donc je suis.- Pienso, luego soy. - Я мыслю, следовательно я существую.

« J'ai le don de penser, et **je sais que je pens** ». (La Fontaine, Discours à Madame de la Sablière. Référence au cogito de Descartes.)

Docendo discimus.-En enseignant, les hommes apprennent. - Aprendemos enseñando.- Обучая, мы учимся сами.

«Правда, Гете говорит мне: **docendo discitur...**». (Фридрих Шиллер - Готфриду Кернеру.)

2. Выражения с прямым и переносным смыслом:

Manus manum lavat.-La main lave la main.- Рука руку моет.- Una mano lava la otra.

«...все они зажиточные...Сам хозяин (завода) – проповедник у них, ну, и **рука руку моет...**». М.Шолохов.

Mala herba cito crescit. -- (La) mauvaise herbe croît toujours (vite). - La mal hierba crece rapido.- Плохая трава быстро растет.

«...il me voyait : **La mauvaise herbe croît toujours**». (Julie Gouraud. Mémoires d'un petit garçon.)

Anguis in herba. - Le serpent sous l'herbe. - La serpiente se oculta en la hierba.- Змея в траве.

« ...comme un serpent dans l'herbe, **anguis in herba**, allaient passer du monde des rêveries dans celui des faits». (De Pontmartin.)

3. Выражение, которые в настоящее время не употребляются в прямом смысле:

Tarde venientibus ossa. - Ceux qui viennent tard à table ne trouvent plus que des os. -Sólo huesos, para los que llegan tarde. – Поздно приходящим кости.

«...sèche fille de trente ans, qui menaçait son mari futur du vieux proverbe, si généralement vrai de toutes les tables et de toutes les filles : **Tarde venientibus ossa.** » (Alphonse Esquiros. Le Magicien)

В пословицах метафора употребляется чаще, чем в афоризмах, что объясняется семантикой пословицы. Первичное значение приведенных пословиц с переносным смыслом стало метафорой, применяемой для описания ситуаций, имеющих нечто общее с первоначальным значением.

При проведении структурно - семантического анализа крылатых латинских выражений во французском, испанском и русском языках за основу была принята классификация, предложенная известным специалистом в области фразеологии А.В.Куниным [10, с. 123]:

1. Полные эквиваленты (совпадающие с эквивалентом исходного языка по значению, по лексическому составу и образности);
 2. Частичные эквиваленты (содержащие лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения и одинаковой стилистической направленности);
 3. Оказиональные эквиваленты возникающие в процессе перевода и не являющиеся регулярным словарным эквивалентом в практике языка данной переводимой единицы из языка оригинала).
- Ниже приводятся примеры латинских паремий в качестве иллюстрации данной классификации:

1. Полные эквиваленты:

Bis dat qui cito dat. - Qui donne vite, donne deux fois. – Quien da pronto da dos veces. - Вдвое дает, кто быстро дает.

«Il y a de l'orgueil, pour ne pas dire plus, à faire attendre longtemps ce qu'on pourrait accorder tout de suite: **Bis dat qui cito dat.**» (Revue de Paris)

Mens sana in corpore sano. - Une âme saine dans un corps sain. - Mente sana en un cuerpo sano. - В здоровом теле здоровый дух.

«В ответ на его [Вольтера] жалобы, он [Бросс] пишет знаменитому старцу надменное письмо, ..., дабы не краснеть, опомнившись потом, оканчивает письмо желанием Ювенала: **mens sana in corpore sano.**» (А. С. Пушкин. Вольтер. Статьи и заметки.)

Nosce te ipsum! - Connais-toi toi-même! – Conócete tu-mismo! - Познай самого себя!

« La connaissance de soi a été dans tous les temps l'objet principal des vrais philosophes : **Nosce te ipsum.** » (Bautain)

Сопоставительный анализ показывает, что данные латинские изречения, являющиеся полными эквивалентами, основаны на общности их происхождения и выражают соответственно одни и те же значения: «правило предельной полезности», «гармоничное развитие человека», «знание Человеком не только самого себя, но и хорошее знание им окружающего мира, в особенности своей социальной среды», полностью соответствуют друг другу и в плане выражения, и в плане содержания.

2. Частичные эквиваленты:

- конкретизирующие в иностранных языках и обобщающие в русском:

Aut Caesar, aut nihil. - L'empereur ou rien. – O Cesar, o nada! - Или все, или ничего.

«...и Луи Бонапарт, как всегда, стоял перед дилеммой: **aut Caesar, aut Clichy.** [Клиши - долговая тюрьма в Париже.] (К. Маркс. Классовая борьба во Франции с 1848 по 1850.)

Hodie Caesar, cras - nichil. - Ainsi tel est roi aujourd'hui qui mourra demain. - Hoy día César mañana nada. - Сегодня – бог, а завтра прах.

«**Сегодня – бог, а завтра прах.**» (Г. Р. Державин. На смерть князя Мещерского.)

Частичное совпадение эквивалентов проявляется в расхождении лексического и компонентного составов (конкретизирующие - обобщающие: «Caesar» - «l'empereur» - «Cesar» - «все») с полным сохранением структурно-грамматической организации и семантического значения.

- использующие одинаковые лексические единицы, но разные образы:

Anguis in herba. - Le serpent dans l'herbe. – La serpiente se oculta en la hierba. - Лыснец под словами, змей под цветами.

« Madame Sand devina peut-être que les doctrines subversives, ..., comme **un serpent dans l'herbe, anguis in herba,** allaient passer du monde des rêveries dans celui des faits.» (De Pontmartin)

Наблюдается сохранение смыслового значения («скрытая, но близкая и грозная опасность»), частичное совпадение структурно-грамматической организации и компонентного состава (отсутствие глагола в латинском, французском, русском вариантах выражения – «se oculta»; «in herba» - «dans l'herbe» - «en la hierba» - «под цветами»).

Lupus in fabula. - Quand on parle du loup, on en voit la queue. – (Hablando del rey de Roma,) por la puerta asoma. - Легок на помине.

«А Лизу видел? Нет? Она сюда хотела прийти ... Да вот и она, **легка на помине.** (И.Тургенев.)

Lupus pilum mutat, non mentem. - Le loup laisse poil et rien de ses coutumes. - Un lobo cambia su pelaje pero no su propósito. - Сколько волка не корми, а он все в лес смотрит.

«... неблагодарная! - нет! этот народ никогда не чувствует благоденствий! **как волка ни корми, а все в лес глядит...**» (М.Ю. Лермонтов. Вадим.)

Отмечается частичное совпадение лексико-грамматической и синтаксической структур выражений и частичное совпадение компонентов («lupus» - «du loup» - «del rey de Roma» - « - »; отсутствие глагола – неопределенно-личное предложение – «asoma» - безличная конструкция с краткой формой прилагательного; «lupus» - «le loup» - «un lobo» – «волка»; «**mutat**» - «**laisse**» - «**cambia**» - «**не корми - смотрит**»), при тождестве семантики («неожиданное появление кого-либо», «осуждение чьей-либо неблагодарности, вероломных, с точки зрения говорящего, поступков»).

- совпадающие по образной основе, но использующие разные лексические единицы:

Lupus non mordet lupum. - Un loup ne tue pas un loup. – Lobo no mata lobo. - Ворон ворону глаз не выклюет.

«Провал их знает, постоят ли они (станичники) за нас (против опричников?) **Ворон ворону глаз не выклюет...**» (А. Толстой. Князь Серебряный.)

Aquilam volare doces. – On n'apprend pas à un vieux singe à faire des grimaces. - Más sabe el diablo por viejo que por diablo. - Не учи щуку плавать.

«Когда выполнялись модельные заказы, Гайдаш, сколько ни стоял возле калининского станка, придаться не мог. – Ловок, леший! **Не учи рыбу плавать.**» (М. Прилежаева, Под северным небом.)

Aquila non captat muscas. – L'aigle n'attrape pas les mouches. - El águila no atrapa moscas. – Лев мышей не давит.

«- Ты прав, - ответил Салмон, - *aquila non captat muscas.*» (Бенито Перес Гальдос. Наполеон в Чамартине.)

Выделяются лексические замены с частичным несовпадением компонентов («*lupus - lupum*» - «*un loup - un loup*» - «*lobo - lobo*» - «ворон - ворону глаз»; «*aquilam-volare*» - «*un vieux singe - faire des grimaces*» - «*el diablo por viejo - sabe*» - «щуку - плавать»; «*aquila- muscas*» - «*l'aigle - les mouches*» - «*el águila - moscas*» «лев - мышей» при синтаксическом и семантическом тождестве («великий человек пренебрегает мелочами»).

3. Оказиональные эквиваленты:

Qualis rex, talis grex. - *Le moine répond comme l'abbé chante.* - *De tal rey, tal grey.* - *Каков поп, таков и приход.*

«*По ватаге и атаман, а по овцам пастырь*». (И.Г. Карамзин. Выписки из степенной книги Латухина.)

Mala herba cito crescit. - *La mauvaise herbe croît toujours vite.* - *La mal hierba crece rapido.* - *Дурной пример заразителен.*

«Seulement je ne pouvais pas souffrir la plaisanterie d'un vieux voisin qui ne manquait jamais de s'écrier chaque fois qu'il me voyait : *La mauvaise herbe croît toujours.*» (Julie Gouraud. Mémoires d'un petit garçon.)

Verba volant, scripta manent. - *Les paroles s'envolent, et les écrits restent.* - *La palabra vuela, lo escrito.* - *Что написано пером, того не вырубишь топором.*

«*Произнесенное* метко все равно, что писаное, *не вырубляется топором*».

(Н.В. Гоголь. Мертвые души.)

Отличие данных эквивалентов, имеющих соответствующее семантическое тождество («каков правитель, таково и его окружение; «если написанное стало известно, то этого уже не изменить»; «дурной пример заразителен») заключается в полном различии лексико-грамматической и синтаксической структур с несовпадением компонентов в русском языке («*qualis rex - talis grex*» - «*le moine - comme l'abbé*» - «*de tal rey, tal grey*», «каков поп - таков приход»; «*mala herba - cito crescit*» - «*la mauvaise herbe - croît vite*» - «*la mal hierba- crece rapido*» - «дурной пример - заразителен»).

Представленный анализ позволяет сделать выводы о том, что смысловая окраска крылатых латинских выражений во французском, испанском и русском языках может как сохраняться, так и отличаться при помощи других образов, но при этом выражать ту же самую мысль.

Известные латинские изречения реагируют на все явления действительности, отражают жизнь и мировоззрение народа во всем многообразии, передают бытовые, социальные, религиозные, эстетические народные взгляды и играют очень большую роль в способах выражения человеческой мысли в различных контекстах или стилях.

В рамках данной статьи не представляется возможным охватить в полном объеме все классификации латинских паремий. Эта проблема несомненно заслуживает дальнейшего исследования.

Источники и литература:

1. Ortiz de Urbina Jesús Cantera. Diccionario Akal del Refranero latino / Jesús Cantera Ortiz de Urbina – Madrid, España, 2005. – 415 p.
2. Пермяков Г. Л. О паремиологическом уровне языка и русском паремиологическом минимуме / Г. Л. Пермяков. – М. : Наука, 1984. – 263 с.
3. Vales José Calles . Refranes, proverbios y sentencias / José Calles Vales. – Madrid : LIBSA, 2002. – 314 p.
4. Gran Enciclopedia de España : [Электронный ресурс] – Режим доступа : Gran Enciclopedia %20Provervio.mht
5. Ferrer Juan José Prat. Paremiología hispánica antes de la Ilustración / Juan José Prat Ferrer // Anuario de Univers Internacional SEKG, 2000. – 209-224.
6. Petit Robert. – Изд. Robert, 2012.
7. Аникин В. П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор / В. П. Аникин – М. : Высшая школа, 1957. – 349 с.
8. Ожегов М. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов. – 4-е изд. дополненное. – М. : Азбуковник, 1997. – 943 с.
9. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок / В. П. Жуков. – М. : Советская энциклопедия, 1966. – 535 с.
10. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – Дубна «Феникс», 2005.